

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Pan mi stanął obok i umocnił mnie aby przeze mnie ogłaszanie zostało dopełnione i usłyszeli by wszyscy poganie i zostałem wyratowany z ust lwa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pan jednak stał przy mnie* i wzmocnił mnie,** aby przeze mnie dopełnione zostało poselstwo i usłyszeli (je) wszystkie narody*** – i zostałem uratowany z paszczy lwiej.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zaś Pan mi stanął obok i umocnił mię, aby przeze mnie ogłaszanie zostało dopełnione i usłyszeli by wszystkie ludy, i zostałem wyciągnięty z ust lwa.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Pan mi stanął obok i umocnił mnie aby przeze mnie ogłaszanie zostało dopełnione i usłyszeli by wszyscy poganie i zostałem wyratowany z ust lwa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale Pan stał przy mnie. On mnie wzmocnił, tak aby przeze mnie dopełniło się dzieło głoszenia dobrej nowiny i usłyszeli ją wszystkie narody — i zostałem wyrwany z lwiej paszczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Pan stanął przy mnie i umocnił mnie, aby głoszenie było przeze mnie całkowicie utwierdzone, <i>aby</i> usłyszeli je wszyscy poganie; i zostałem wyrwany z paszczy lwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Pan przy mnie stał i umocnił mię, aby przez mię zupełnie utwierdzone było kazanie, a iżby je słyszeli wszyscy poganie, i byłem wyrwany z paszczęki lwiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale Pan stał przy mnie i umocnił mię, aby się przez mię przepowiadanie wypełniło a iżby usłyszeli wszyscy Pogani: i jestem wyrwan z paszczęki lwiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Natomiast Pan stanął przy mnie i wzmocnił mnie, aby się przeze mnie dopełniło głoszenie [Ewangelii] i aby wszystkie narody [je] posłyszały; wyrwany też zostałem z paszczy lwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Pan stał przy mnie i dodał mi siłę, aby przeze mnie dopełnione było zwiastowanie ewangelii, i aby je słyszeli wszyscy poganie; i zostałem wyrwany z paszczy lwiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan jednak stanął przy mnie i dodał mi siłę, aby przeze mnie dopełniło się głoszenie Ewangelii i wszystkie narody ją usłyszeli. Zostałem też wyrwany z paszczy lwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan natomiast stanął przy mnie i umocnił mnie, żebym dokończył swoje nauczanie, aby usłyszeli je wszystkie

¹⁾ <x>510 23:11</x>; <x>510 27:23</x>

²⁾ <x>610 1:12</x>; <x>620 2:1</x>

³⁾ <x>520 15:19</x>; <x>630 1:3</x>

⁴⁾ zostałem uratowany z paszczy lwiej, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος, idiom: zostałem uratowany ze śmiertelnego niebezpieczeństwa; na idiom wskazywałby fakt, że obywatele rzymscy nie byli skazywani na rozszarpanie przez dzikie zwierzęta; por. <x>230 22:14</x>; <x>670 5:8</x>.

⁵⁾ <x>90 17:37</x>; <x>230 22:22</x>; <x>340 6:23</x>

			narody. I zostałem wyrwany z paszczy lwa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Pan stanął przy mnie i dodał mi siły, aby przeze mnie ogłoszone zostało pełne orędzie i aby wszyscy poganie usłyszeli. I wyrwany zostałem z paszczy lwa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On sam bowiem stał u mego boku dodając mi sił, abym mógł w pełni potwierdzić wieść o nim wobec wszystkich narodów. On też wyrwał mnie z paszczy lwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Pan był przy mnie i umacniał mnie, aby przeze mnie w pełni dokonano się głoszenie ewangelii i żeby ją usłyszały wszystkie narody. Toteż zostałem wyrwany z lwiej paszczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Господь став при мені і підкріпив мене, щоб через мене сповнилася проповідь, і всі погани почули, і я був визволений з уст лева.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz stanął przy mnie Pan oraz mnie umocnił, aby przeze mnie zostało wypełnione kazanie i by je usłyszały wszystkie narody; więc zostałem uratowany z paszczy lwa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Pan mnie wspomógł i dał mi moc, aby głosić pełną naukę, aby ją usłyszeli wszyscy goim, i zostałem wyrwany z paszczy lwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale Pan stał przy mnie i tchnął we mnie moc, aby się przeze mnie dopełniło głoszenie i by mogły je usłyszeć wszystkie narody; i zostałem wyzwolony z paszczy lwa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale Pan był ze mną i dodał mi sił, abym mógł dokończyć dzieło, którego się podjąłem, i by wszyscy poganie mogli usłyszeć dobrą nowinę. Można więc powiedzieć, że zostałem wyrwany z samej paszczy lwa.